

**MODULIO APRAŠAS**

Kodas	Modulio pavadinimas			ECTS kreditai	Kontaktinės valandos	Savarankiškų studijų valandos	Atsiskaitymo forma
VERM 7313	VERTIMO RASTU METODOLOGIJA (III)			10	96	204	Egzaminas raštu
Pakopa	Lygmuo	Vykdyto laikas	Dėstomoji kalba	Reikalavimai studijuojančiajam			
MA	III/IV	III (rudens) semestras	Lietuvių (A) ir užsienio (B ir C) kalba.	Išklausytas antro semestro vertimo raštu metodologijos kursas ir išlaikytas vertimo raštu metodologijos egzaminas.			
Koordinuojantis dėstytojas		Kiti dėstytojai		Fakultetas (institutas)		Studijų kryptis	
prof. I.Šeškauskienė		L. Cerniuvienė, R. Kičaitė-Petraitiene, R. Klioštoraitytė, N. Maskaliūnienė, I. Miškinienė, A. Ratkus, M. Paura		Filologijos fakultetas, Vertimo studijų katedra		Vertimas	

Modulio tikslas: ugdomos kompetencijos		
Ugdyti metakognityvinę, tarpkultūrinę, kokybės siekio, vertimo raštu kompetencijas, tvirtinti analitinį ir kritinį mąstymą. Mokoma versti raštu iš B ir C kalbos į A kalbą ir iš A kalbos į B kalbą sudėtingos struktūros ir terminijos teisinius tekstus bei tekstus teisės temomis, taikant įvairias vertimo raštu strategijas.		
Studijų siekiniai	Studijų metodai	Vertinimo metodai
<p>Baigę modulį studentai turėtų gebėti:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Analizuoti sudėtingos struktūros ir terminijos teisinius tekstus bei tekstus teisės temomis originalo kalba.</li> <li>Versti iš B ir C kalbos į A kalbą ir iš A kalbos į B kalbą įvairių stilių, žanrų ir tipų sudėtingus teisinius tekstus bei tekstus teisės temomis, tinkamai ir pagrįstai taikant įvairias vertimo raštu strategijas.</li> <li>Savarankiškai pasirengti vertimo darbui: ieškoti informacijos ir terminijos teisės tematika, naudotis terminų bazėmis, tekstiniais, elektroniniais ištekliais ir žodynais.</li> </ul>	<p>Probleminis dėstymas.</p> <p>Bendri projektai.</p> <p>Darbas grupėmis.</p> <p>Kritinė analizė.</p> <p>Diskusijos.</p> <p>Minčių lietus.</p> <p>Savarankiškas darbas.</p>	<p>Kaupiamasis vertinimas.</p> <p>Vertinamas darbas per semestrą, egzaminas raštu.</p>

Modulio planas		Kontaktinės valandos ir studijavimo būdas						Savarankiškų studijų laikas ir užduotys		
Nr.	Tema	Paskaitos	Seminarai	Pratybos	Laboratoriniai darbai	Konsultacijos	Praktika	Visas kontaktinis	Savarankiškas darbas	Užduotys
1.	Supažindinimas su modulio tikslais ir turiniu, studijų siekiniais ir metodais, vertinimo metodais, strategija ir kriterijais.		19					19	40	Teorinės medžiagos skaitymas ir kritinė analizė, tekstų

	Teisės kalbos ypatumai. Teisės terminija (Teisės kalbos ir bendrinės kalbos skirtumai. Teisės sąvokų ekvivalentiškumo problema ir vertimo būdai (aprašomasis vertimas, kalkė, skolinys). Sintaksinių konstrukcijų skirtumai teisiniuose tekstuose ir tekstuose teisės tema A, B ir C kalbomis).								originalo kalba analizė, tekstų vertimas, verstinių tekstų analizė.
2.	Tekstų teisės tema vertimo ypatumai (Įvairių stilių, žanrų ir tipų tekstų teisės tema analizė ir vertimas. Tekstų A, B ir C kalbomis ta pačia tema analizė. Paralelinių tekstų A, B ir C kalbomis analizė).	19					19	40	
3.	Teisinių realiųjų vertimo problematika (Skirtingų teisinių realiųjų analizė ir vertimo sunkumai).	19					19	40	
4.	Teisinių tekstų sudedamosios dalys (Teisės aktų A, B ir C kalbomis struktūros ir formos ypatumai).	19					19	40	
5.	Teisinių tekstų įvairovė ir vertimo ypatumai (Teisinių tekstų (sutarčių, įmonių įstatų, įgaliojimų, notarinių aktų, teismo nutarčių, darbo sutarčių, liudijimų, įstatymų ir kt.) analizė ir vertimas).	19					19	40	
6.	Modulio apibendrinimas	1					1	4	
<b>Iš viso:</b>		<b>96</b>					<b>96</b>	<b>204</b>	<b>300</b>

Vertinimo strategija	Svoris procentais	Atsiskaitymo laikas	Vertinimo kriterijai
Vertinamas darbas per semestrą ir egzaminas raštu ir žodžiu.  Egzaminas raštu susideda iš trijų dalių:	Vertimas raštu B→A – 35 proc., Vertimas raštu A→B – 35 proc., Vertimas	Rudens semestro žiemos sesija	Vertinamas gebėjimas versti raštu teisinius tekstus ir tekstus teisės temomis iš pirmosios užsienio kalbos į lietuvių kalbą (B→A), iš lietuvių kalbos į užsienio kalbą (A→B), iš antrosios užsienio kalbos į lietuvių kalbą (C→A).

<p><b>I dalis.</b> Studentas verčia tekstą (apie 1 800 ženklų) iš B kalbos į A kalbą.</p> <p><b>II dalis.</b> Studentas verčia tekstą (apie 1 800 ženklų) iš A kalbos į B kalbą.</p> <p><b>III dalis.</b> Studentas verčia tekstą (apie 1 800 ženklų) iš C kalbos į A kalbą.</p> <p>Leidžiama naudoti dvikalbiais ir vienakalbiais žodynais bei elektroniniais ištekliais.</p> <p>Kiekvienos egzamino dalies trukmė – 2 val.</p>	<p>raštu C→A – 30 proc.</p>	<p><b>10 (puikiai)</b> – turinys perteiktas tiksliai, rišliai, sklandžiai ir aiškiai, nėra prasmės klaidų, puikiai perteiktos kultūrinės realijos, pasirinktos tinkamos raiškos priemonės, taisyklingai pavartotos gramatinės formos ir sintaksinės konstrukcijos, paisoma rašybos ir skyrybos normų.</p> <p><b>9 (labai gerai)</b> – turinys perteiktas tiksliai, rišliai, sklandžiai ir aiškiai, nėra prasmės klaidų, labai gerai perteiktos kultūrinės realijos, pasirinktos tinkamos raiškos priemonės, bet viena kita gramatinė forma ar sintaksinė konstrukcija pavartota netiksliai, arba yra viena kita skyrybos klaida.</p> <p><b>8 (gerai)</b> – turinys perteiktas tiksliai, rišliai, sklandžiai ir aiškiai, gerai perteiktos kultūrinės realijos, pasirinktos tinkamos raiškos priemonės, bet keletas gramatinių formų ar sintaksinių konstrukcijų pavartotos netiksliai, arba yra keletas skyrybos klaidų.</p> <p><b>7 (vidutiniškai)</b> – turinys perteiktas pakankamai tiksliai, bet trūksta rišlumo, sklandumo arba aiškumo, arba ne visada tinkamai perteiktos kultūrinės realijos, arba ne visada pasirinktos tinkamos raiškos priemonės, arba ne visada taisyklingai pavartotos gramatinės formos ar sintaksinės konstrukcijos, arba ne visada paisoma rašybos ir skyrybos normų.</p> <p><b>6 (patenkinamai)</b> – perteikiant turinį trūksta tikslumo, rišlumo, sklandumo arba aiškumo, yra keletas prasmės klaidų, arba ne visada tinkamai perteiktos kultūrinės realijos, arba ne visada pasirinktos tinkamos raiškos priemonės, arba ne visada taisyklingai pavartotos gramatinės formos ar sintaksinės konstrukcijos, arba ne visada paisoma rašybos ir skyrybos normų.</p> <p><b>5 (silpnai)</b> – perteikiant turinį trūksta tikslumo, rišlumo, sklandumo arba</p>
--	-----------------------------	---

		<p>aiškumo, yra prasmės klaidų, arba kultūrinės realijos perteiktos netinkamai, arba ne visada pasirinktos tinkamos raiškos priemonės, arba ne visada taisyklingai pavartotos gramatinės formos ar sintaksinės konstrukcijos, arba ne visada paisoma rašybos ir skyrybos normų.</p> <p><b>4, 3, 2, 1 (nepatenkinamai)</b> – netenkinami minimalūs teksto vertimo reikalavimai (turinys perteiktas netiksliai, nerišliai, nesklaidžiai, neaiškiai, daug prasmės klaidų, netinkamai pasirinktos raiškos priemonės, netaisyklingai pavartotos gramatinės formos ir sintaksinės konstrukcijos, nepaisoma rašybos ir skyrybos normų).</p> <p>Egzaminas yra neišlaikytas, jeigu neišlaikoma nors viena vertimo raštu metodologijos modulio dalis.</p> <p>Praleidus 35 proc. pratybų ir seminarų neleidžiama laikyti egzamino.</p>
--	--	---

Privaloma literatūra					
Nr.	Autorius	Leidimo metai	Pavadinimas	Periodinio leidinio nr. ar tomas	Leidimo vieta: leidykla ar nuoroda
1.		2011	<i>Funktionsgerechtigkeit und Loyalität. Theorie, Methode und Didaktik des funktionalen Übersetzens.</i>		Berlin: Frank & Timme
2.	Amy Krois-Lindner	2006	<i>International Legal English</i>		Cambridge University Press
3.	Chartrand M. et al.	2003	<i>English for Contract and Company Law</i>		London: Thomson, Sweet and Maxwell
4.	Cornu G.	2005	<i>Linguistique juridique</i>		Paris: «Montchrestien»
5.	Cosmai D.	2007	<i>Tradurre per l'Unione europea</i>		Milano: Hoepli
6.	De Groot G.-R., Schulze R. (Hrsg.)	1999	<i>Recht und Übersetzen</i>		„Nomos“
7.	Jeremy Day, Amy Krois-Lindner	2006	<i>International Legal English. Teacher's book</i>		Cambridge University Press
8.	Krois-Lindner A.	2006	<i>International Legal English</i>		Cambridge University Press
9.	Lederer Marianne (textes réunis par)	1990	<i>Etudes traductologiques,</i>		Paris : Minard
10.	Marcella Chartrand et al.	2003	<i>English for Contract and Company Law</i>		London: Thomson, Sweet and Maxwell

11.	Mazzotta P., Salmon L.	2004	<i>Tradurre le micro lingue scientifico-professionali</i>		Torino: UTET
12.	Müller F., Burr I. (Hrsg.).	2004	<i>Rechtssprache Europas. Reflexion der Praxis von Sprache und und Mehrsprachigkeit im supranationalen Recht</i>		Duncker & Humblot
13.	Nord, Christiane	2009	<i>Textanalyse und Übersetzen. Theoretische Grundlagen, Methode und didaktische Anwendung einer übersetzungsrelevanten Textanalyse.</i>		Tübingen: Julius Groos Verlag. – 4., überarbeitete Auflage
14.	Paulauskienė A.	2004	<i>Teisininkų kalba ir bendrosios normas</i>		Vilnius: „Justitia“
15.	Reinart, Sylvia	2009	<i>Kulturspezifität in der Fachübersetzung</i>		Berlin: Frank & Timme
16.	Ruper Haigh	2009	<i>Oxford Handbook of Legal Correspondence</i>		Oxford Publishing
17.	Sandrini P.	2004	<i>Übersetzen von Rechtstexten - Fachkommunikation im Spannungsfeld zwischen Rechtsordnung und Sprache</i>		Narr
18.	Scarpa F.	2004	<i>La traduzione specializzata: lingue speciali e mediazione linguistica</i>		Milano: Hoepli
19.	Trosi A.	2007	<i>Un italiano per l'Europa</i>		Milano: Hoepli
20.	Vladarskienė R.	2004	<i>Sintaksinių priemonių ypatybės valstybės dokumentų kalboje</i>		Vilnius: Lietuvių kalbos instituto leidykla
21.	Алексеева И. С.	2001	<i>Профессиональный тренинг переводчика: Учеб. Пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей (Серия «Библиотека переводчика»)</i>		СПб.: Издательство «Союз»
22.	Гамзатов М. Г.	2004	<i>Техника и специфика юридического перевода</i>		Санкт-Петербург

**Papildoma literatūra**

Nr.	Autorius	Leidimo metai	Pavadinimas	Periodinio leidinio nr. ar tomas	Leidimo vieta: leidykla ar nuoroda
1.		2000	<i>Kanceliarinės kalbos patarimai</i>		Vilnius: Mokslo ir enciklopedijų leidybos institutas
2.	Haigh R.	2009	<i>Oxford Handbook of Legal Correspondence</i>		Oxford Publishing
3.	Osimo B.	2004	<i>Traduzione e qualità</i>		Milano: Hoepli
4.	Vitkus Gediminas	2008	<i>Europos Sąjunga. Enciklopedinis žinynas. 3-iasis pataisytas ir atnaujintas leidimas.</i>		Vilnius: Eugrimas
5.	Лукашук И. И	2001	<i>Форма международных договоров</i>		Москва: СИПАРК

Aprašą parengė	Parašas	Patvirtino studijų programos komitetas	Parašas	Data
L. Cerniuvienė, R. Kičaitė-Petraitiienė, R. Klioštoraitytė, N. Maskaliūnienė, I. Miškinienė, A. Ratkus, M. Paura, L. Pažūsis		Prof. dr. Ligija Kaminskienė		2011-02-23